

# Državni zakonik

za

## kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XLVIII. — Izdan in razposlan 20. dne junija 1913.

**Vsebina: (Št. 111—114.)** 111. Izjava med Avstrijsko-Ogrskim in Švedskim o razlaganju in dopolnitvi člena 6 trgovinske in plovstvene pogodbe z dne 3. novembra 1873. l., izpremenjenega z izjavo med Avstrijsko-Ogrskim in Švedsko-Norveškim z dne 25. aprila 1892. l. — 112. Razglas o izpričevalih ženske obrtne šole za šivanje perila in krojaštvo v Svitavi. — 113. Razglas o izpričevalih oddelka za krojaštvo ženske obrtne šole na c. kr. državni obrtni šoli v Ljubljani. — 114. Ukaz o plačevanju kolkovnine za pobotnice ob državnih plačilih in izročitvah v primerih, v katerih pride pobiranje pristojbine z odbitkom skupaj z neposrednjim plačilom pristojbine, ki je naloženo stranki.

### 111.

#### Izjava med Avstrijsko-Ogrskim in Švedskim z dne 22. junija 1911. l.

o razlaganju in dopolnitvi člena 6 trgovinske in plovstvene pogodbe z dne 3. novembra 1873. l. (drž. zak. št. 60 iz l. 1874.), izpremenjenega z izjavo med Avstrijsko-Ogrskim in Švedsko-Norveškim z dne 25. aprila 1892. l. (drž. zak. št. 122 iz l. 1893.).

(Podpisana na Dunaju 22. dne junija 1911. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju 7. dne aprila 1913. l.; obojestranski pritrčili o tem sta se izmenjali na Dunaju 19. dne maja 1913. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
 divina favente clementia  
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae  
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Postquam a Plenipotentariis Nostris atque illo Majestatis Suae Sueciae Regis ad eum finem, ut stipulatio articuli sexti tractatus inter utriusque Nostrum ditiones die tertio mensis Novembris anni 1873 conclusi, declaratione speciali die vigesimo quinto mensis Aprilis anni 1892 mutata, expliceretur atque suppleretur, declaratio specialis recens die vigesimo secundo mensis Junii anni 1911 Viennae inita et signata est, tenoris sequentis:

**(Izvirnik.)**

Les soussignés, dûment autorisés, sont convenus que l'article 6 du traité de commerce et de navigation, conclu le 3 novembre 1873 entre la Suède et l'Autriche-Hongrie, ainsi qu'il a été modifié par la déclaration du 25 avril 1892, sera interprété et complété comme suit:

Les commis-voyageurs autrichiens et hongrois voyageant en Suède, pour le compte d'une maison autrichienne ou hongroise, pourront y faire des achats pour le besoin de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons mais sans colporter de marchandises et sauf les restrictions imposées aux nationaux eux-mêmes.

Il y aura réciprocité en Autriche et en Hongrie pour les commis-voyageurs suédois.

Les commis-voyageurs autrichiens et hongrois ne pourront être soumis en Suède à un droit de patente supérieur au droit de patente le moins élevé applicable aux commis-voyageurs nationaux de même condition. Un impôt équivalent à celui qui est prélevé sur les commis-voyageurs autrichiens ou hongrois en Suède, pourra être exigé en Autriche et en Hongrie des voyageurs de commerce suédois.

Les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois seront placés, sous tous les rapports, dans la situation la plus favorable accordée aux voyageurs de commerce de toute autre nationalité étrangère. Tout droit, toute facilité, toute prérogative, toute exemption ou diminution de taxe dont viendraient à bénéficier ceux-ci, seront immédiatement applicables aux voyageurs de commerce autrichiens et hongrois.

Les ressortissants autrichiens et hongrois qui désirent se livrer au colportage de marchandises en Suède, ne seront placés dans une situation autre ou plus favorable que celle accordée aux ressortissants de toute autre nation étrangère.

La présente déclaration aura la même force et durée que le traité de commerce et de navigation du 3 novembre 1873 auquel elle se rattache.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi la présente déclaration a été dressée et signée en double expédition à Vienne, le 22 juin 1911.

**Roebler m. p. Joachim Beck-Friis m. p.**

**Riedl m. p.**

**Kálmán m. p.**

**(Prevod.)**

Pravilno pooblaščenj podpisanci so se dogovorili, da se člen 6 trgovinske in plovstvene pogodbe med Švedskim in Avstrijsko-Ogrskim z dne 3. novembra 1873. l. v besedilu, izpremenjenem z izjavo z dne 25. aprila 1892. l., razlaga in dopolnjuje takole:

Avstrijski in ogrski trgovinski potniki, ki potujejo po Švedskem za račun avstrijske ali ogrske trgovine, naj imajo pravico za namene svoje obrti tam kupovati blago in vzprejemati naročila, če imajo seboj vzorce ali če jih nimajo; za prodajo določenega blaga pa ne smejo imeti seboj in so podvrženi omejitvam, veljajočim za lastne državljane.

Enako se bo ravnalo v Avstriji in na Ogrskem s švedskimi trgovinskimi potniki.

Avstrijski in ogrski trgovinski potniki ne bodo na Švedskem podvrženi višji patentni pristojbini nego najmanjši, ki je uporabna na domače trgovinske potnike enake vrste. Švedskim trgovinskim potnikom se sme v Avstriji in na Ogrskem nalagati enako visoka davščina, kakor se pobira na Švedskem od avstrijskih in ogrskih trgovinskih potnikov.

Z avstrijskimi in ogrskimi trgovinskimi potniki se ravna v vsakem oziru najugodnejše, kakor se ravna s potniki kateregakoli tujega državljanstva. Vsaka pravica, vsaka olajšava, vsaka predpravica, vsaka oprostitve ali vsako zmanjšanje takse, katerega postanejo deležni, se neposrednje uporablja tudi na avstrijske in ogrske trgovinske potnike.

Z avstrijskimi in ogrskimi državljani, ki se bavijo s tem, da razpečavajo na Švedskem blago, ki ga imajo sami seboj, se ne bo ravnalo drugače ali ugodneje nego s pripadniki vsake druge tuje narodnosti.

Ta izjava naj ima isto moč in naj traja tako dolgo, kakor trgovinska in plovstvena pogodba z dne 3. novembra 1873. l., na katero se nanaša.

Ta izjava se pritrdi in pritrdilnici se izmenjata čim prej na Dunaju.

V dokaz tega se je izdala ta izjava v dveh izvodih in podpisala na Dunaju, 22. dne junija 1911. l.

**Roebler s. r.**

**Joachim Beck-Friis s. r.**

**Riedl s. r.**

**Kálmán s. r.**

Nos visis et perpensis declarationis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profitemur, verbo Nostro spondentes Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die septimo mensis aprilis anno millesimo nongentesimo decimo tertio, Regnorum Nostrorum sexagesimo quinto.



**Franciscus Josephus m. p.**

Leopoldus comes **Berchtold m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Marcus Comes a Wickenburg m. p.**

Caes. et Reg. Caput sectionis.

Spređaj stojeća izjava se s tem razglašā, ko sta ji pritrđili obe zbornici dr̄zavnega zbora.

Na Dunaju, 19. dne junija 1913. l.

**Stürgkh s. r.**

**Schuster s. r.**

**Zaleski s. r.**

**Zenker s. r.**

**112.**

**Razglas trgovinskega ministra v porazumu z ministrom za javna dela z dne 17. maja 1913. l.**

o izpričevalih ženske obrtne šole za šivanje perila in krojaštvo v Svitavi.

Ženska obrtna šola za šivanje perila in krojaštvo v Svitavi se na podstavi § 14 d, odstavek 3, zakona z dne 5. februarja 1907. l. (drž. zak. št. 26), oziroma ukaza trgovinskega ministra v porazumu z ministrom za bogočastje in nauk z dne 26. julija 1907. l. (drž. zak. št. 180) vzprejema v seznamek tistih obrtnih učilišč, kojih izpričevala nadomeščajo dokaz redno dovršenega učnega razmerja, ako ženske zglašé na ženske in otroške obleke omejeno krojaško obrt.

**Trnka s. r.**

**Schuster s. r.**

**113.**

**Razglas trgovinskega ministra v porazumu z ministrom za javna dela z dne 10. junija 1913. l.**

o izpričevalih oddelka za krojaštvo ženske obrtne šole na c. kr. državni obrtni šoli v Ljubljani.

Oddelek za krojaštvo ženske obrtne šole na c. kr. državni obrtni šoli v Ljubljani se na podstavi § 14 d, odstavek 3, zakona z dne 5. februarja 1907. l. (drž. zak. št. 26), oziroma ukaza trgovinskega ministra v porazumu z ministrom za bogočastje in nauk z dne 26. julija 1907. l. (drž. zak. št. 180) vzprejema v seznamek tistih obrtnih učilišč, kojih izpričevala nadomeščajo dokaz redno dovršenega učnega razmerja, ako ženske zglašé na ženske in otroške obleke omejeno krojaško obrt.

**Trnka s. r.**

**Schuster s. r.**

**114.****Ukaz finančnega ministrstva  
z dne 14. junija 1913. l.**

**o plačevanju kolkovnine za pobotnice ob državnih plačilih in izročitvah v primerih, v katerih pride pobiranje pristojbine z odbitkom skupaj z neposrednim plačilom pristojbine, ki je naloženo stranki.**

1. Pri nekaterih plačilih in izročitvah državnih službenih mest, zlasti pri takih, ki se plačujejo po c. kr. poštni hranilnici, je po zadevnih predpisih pobrati kolkovnino za pobotnico po državnem službenem mestu z odbitkom.

Predpisani odbitek kolkovnine za pobotnico naj velja tudi tedaj, ako je stranka gledé prejema na podlagi zakonitega določila dolžna neposrednje plačati kolkovnine za pobotnico ali ako ji je na podlagi posebne dovoljenja naloženo neposrednje izročiti kolkovnino za pobotnico.

Pri tem ni razlike, ali mora stranka plačati pristojbine po posameznih prejemkih, po mesečnih ali letnih vsotah, ali po dogovoru (poprečnina).

2. Za zneske, od katerih je kolkovnino za pobotnico odbilo državno službeno mesto, odpade

praviloma plačilo kolkovnine za pobotnico s strani stranke.

Ako pa mora stranka plačevati kolkovnine za pobotnice preračunjeno po mesečnih ali letnih vsotah ali po dogovoru (poprečnini), je z odbitkom plačane kolkovnine za pobotnice vračuniti v pristojbinsko vsoto, ki jo je izročiti, oziroma v pogodbeno vsoto, ako so prejemki, od katerih se je zaračunila pristojbina z odbitkom, vštet v merski podlagi pristojbinske, oziroma pogodbene vsote.

3. V pristojbinski dnevnik, ki ga je pisati po določilu točke 2 ukaza finančnega ministrstva z dne 20. decembra 1862. l. (drž. zak. št. 102), mora stranka vstavljati tudi prejemke, od katerih se je pobrala kolkovnina za pobotnico z odbitkom, v vrstnem redu, v katerem pridejo, in sicer s kosmatim zneskom (to se pravi ne odračunivši odbiti kolek za pobotnico) in z zneskom odbite kolkovnine za pobotnico na ločenem mestu ali v posebne razpredelke, ki se določijo za to.

Dokaze o prejemkih, od katerih se je odbila pristojbina (na primer knjižni izpisek poštnega hranilničnega urada, odrezek poštna nakaznice), mora stranka hraniti tri leta urejene v istem vrstnem redu in jih pokazati odposlancem finančne uprave v preiskušnjo, ako to zahtevajo.

**Zaleski s. r.**